

Porównanie tłumaczeń Estery 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pokochał król Esterę bardziej niż wszystkie kobiety, i wzbudziła przychyłność i łaskę przed jego obliczem bardziej niż wszystkie inne dziewice. Włożył więc diadem królewski na jej głowę i uczynił ją królową zamiast Waszti.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król pokochał Esterę. Pokochał ją bardziej niż wszystkie inne kobiety. Zdobyła jego łaskę i zyskała względy większe od pozostałych dziewic. Włożył on na jej głowę koronę i uczynił ją królową zamiast Waszti.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król umiłował Esterę nad wszystkie kobiety, i znalazła ona łaskę i jego przychyłność ponad wszystkie panny, tak że włożył jej na głowę koronę królewską i uczynił ją królową w miejsce Waszti.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozmiłował się król Estery nad wszystkie białe głowy, a miała łaskę i miłość u niego nad wszystkie panny, tak, iż włożył koronę królewską na głowę jej, a uczynił ją królową miasto Wasty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I umiłował ją król więcej niż wszystkie niewiasty a miała przed nim łaskę i miłosierdzie nad wszystkie białegłowy, i włożył na głowę jej koronę królestwa, i uczynił, że królowała na miejscu Wasti.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I umiłował król Esterę nad wszystkie [inne] kobiety. Pozyskała sobie u niego życzliwość i względy nad wszystkie [inne] dziewice, i włożył na jej głowę koronę królewską, i uczynił ją królową w miejsce Waszti.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król pokochał Esterę bardziej niż wszystkie kobiety i ona znalazła łaskę i zyskała u niego względy ponad wszystkie dziewice. Toteż włożył diadem królewski na jej głowę i uczynił ją królową zamiast Waszti.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król pokochał Esterę najbardziej ze wszystkich kobiet i zyskała jego życzliwość oraz względy większe niż inne dziewice. Włożył jej na głowę królewską koronę i uczynił ją królową zamiast Waszti.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król pokochał Esterę i doznała ona życzliwości większej niż wszystkie inne dziewice. Król nałożył jej diadem królowej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król umiłował Esterę bardziej aniżeli inne niewiasty; zdobyła jego łaskę i upodobanie ponad wszystkie dziewczęta. Włożył jej więc na głowę diadem królewski i ustanowił ją królową na miejsce Waszti.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I цар полюбив Естеру і вона знайшла ласку понад всіх дівчат, і він поклав на неї жіночий вінець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król pokochał Esterę ponad wszystkie niewiasty; pozyskała też łaskę i jego miłość ponad wszystkie dziewice. Zatem włożył na jej głowę królewski diadem

			i ustanowił ją królową zamiast Waszti.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król pokochał Esterę bardziej niż wszystkie inne kobiety, tak iż zyskała u niego więcej łaski oraz lojalnej życzliwości niż wszystkie pozostałe dziewice. I włożył na jej głowę królewskie nakrycie głowy, i uczynił ją królową w miejsce Waszti.